



**VNiVERSIDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS OF INTERNATIONAL EXCELLENCE

**GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**APROXIMACIÓN A LA HISTORIA
DE LOS IMAZIGEN DEL MAĠRIB
AL-AQŞÀ. EL CASO DEL RIF.
LEGADO CULTURAL Y LINGÜÍSTICO.**

Mariam El Guannab El Boudakhani

Tutores:

Dr. Rachid El Hour Amro

Dr. Miguel Ángel Manzano Rodríguez

<<Ra ḡez igiyan zyāzət wa-ztīw>>

<<La pereza dejó a la gallina sin volar>>

Proverbio amazig que mi madre me ha repetido a lo largo de los años.

RESUMEN

El objetivo en el presente trabajo es realizar una pequeña aproximación *grosso modo* a la cuestión Amazig desde los orígenes hasta la actualidad y la influencia que tuvo y tiene en el resto de sociedades cercanas a ella. La población amazig abarca todo el norte de África y cuenta con alrededor de veinticinco millones de hablantes. En Marruecos al menos el 60% de la población es bereberófona¹, es decir que hablan alguno de los dialectos del bereber, entre los que se encuentran la lengua *tašelḥīt* al sur, la *tamazigt* del centro o la *tarifit* del norte. Recorreré desde el origen de la población en el África Septentrional hasta el establecimiento de civilizaciones y la formación de reinos en el norte de Marruecos y al-Ándalus terminando en la situación actual de la población desde un punto de vista social y lingüístico para lo que añadiré un trabajo de campo sobre el dialecto bereber rifeño y la influencia del árabe marroquí, el español y el francés en ella.

Palabras clave: Bereber, amazig, imaziġen, al-Ándalus, Maġrib, Rifeño.

ABSTRACT

The aim of this project is to make a small rough approach to the Amazig question, in a broad sense from its origins to the present day and to show that, despite being a not so well known society, it had and still has a great influence on the rest of societies close to it. The Amazig population covers all of North Africa and it has around twenty-five million speakers. In Morocco at least 60% of the population is Berber-speaking, meaning they speak some of the Berber dialects, among which are the *tašelḥīt* language in the south, the *Tamazigt* in the center or the *Tarifit* in the north. I will analyze the Amazig question from its origins to the establishment of civilizations and the formation of kingdoms in the north of Morocco and al-Andalus, ending with the current situation of the population from a social and linguistic point of view, for which I will add as a conclusion a field work on the Riffian Berber dialect and the influence of Moroccan Arabic, Spanish and French on it.

Keywords: Berber, amazig, imaziġen, al-Andalus, Maghreb, Riffian.

¹ Ouakrim, O. (1995). *Fonética y fonología del Bereber*. Vol. 3. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. p. 16.

TABLA DE CONTENIDO

1.	INTRODUCCIÓN.....	6
2.	LEYENDAS SOBRE EL ORIGEN DE LOS BEREBERES.....	7
	Conclusiones contemporáneas acerca del origen mítico.....	8
3.	HISTORIOGRAFÍA ÁRABE.....	9
	Ibn Jaldūn (1332-1406).....	9
4.	LOS TÉRMINOS «BEREBER» Y «AMAZIĠ» Y SU ETIMOLOGÍA.....	11
5.	PUEBLOS AMAZIĠ.....	12
	Tribus bereberes del norte de África.....	12
	Sociedad.....	12
	Los imaziġen y los pueblos bajo los que estuvieron sometidos antes de la arabización.....	15
	Conquista de occidente.....	16
	Arabización e islamización.....	17
	Dinastías bereberes en Marruecos.....	19
	Mašmūda.....	19
	Šanhāya.....	20
	Llegada de los imaziġen a la Península Ibérica.....	20
	Al-Ándalus y la presencia Amaziġ.....	21
6.	EL LEGADO BEREBER PRESENTE EN LOS TOPÓNIMOS.....	25
7.	EL RIF O <i>AL-RĪF</i>	26
	Identidad rifeña, revueltas y figuras relevantes.....	26
	El Rif desde el siglo XVI hasta la actualidad.....	26
	Al-Ḥirāk al ša‘bī.....	28
8.	SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL.....	28
9.	TRABAJO DE CAMPO.....	31
	Vocabulario amazig comentado.....	31
	Verbos.....	32
	Cuerpo humano.....	33
	Familia.....	34
	Alimentos y bebidas.....	35
	Animales.....	36
	Lugares.....	37
	Transportes.....	38
	Profesiones.....	38
10.	CONCLUSIÓN.....	40

1. INTRODUCCIÓN

Desde época muy temprana, arabistas, historiadores y genealogistas, entre otros, han realizado una gran labor de investigación acerca de los árabes, en todos los ámbitos. Han proporcionado información acerca de sus orígenes, su cultura, las creencias que han profesado y las diferentes lenguas en las que se comunicaban desde la *yāhiliyya* hasta nuestros tiempos. Gracias a inscripciones, en diferentes formatos y al legado cultural, que nos han dejado, hemos visto la evolución que ha ido sufriendo el árabe como lengua y los árabes como sociedad. La población bereber fue decisiva en su avance hacia occidente, un factor clave en la expansión de la cultura y la lengua árabe y el islam.

¿Pero qué es lo que sabemos acerca de ellos? ¿y cuán fiables son las fuentes que han informado sobre ellos? Las investigaciones que se han llevado a cabo no han conseguido aportar datos lo suficientemente novedosos acerca del origen de los bereberes, puesto que la única información que tenemos está recogida en fuentes clásicas como las de Heródoto², Salustio, San Agustín o Procopio de Cesárea entre otros y fundamentalmente, en las fuentes árabes. En estas aportaciones históricas es en lo único en lo que se han agarrado investigadores, historiadores y genealogistas para descifrar el origen, la cultura y la vida de los bereberes. Pese a la poca documentación, las investigaciones no han cesado y en los últimos años, se ha despertado gran interés por esta etnia que estuvo desde tiempos remotos asentados en el África Septentrional. Sin embargo, a pesar de todos estos estudios aún quedan bastantes lagunas en torno al origen, o relacionados con la propia lengua bereber.

En cuanto a las fuentes árabes, los que más interesados estuvieron en mencionar aquellos textos en los que se citaban de alguna manera a los bereberes, como las obras de Ibn Jaldūn o de al-Bakrī, fueron en su mayor parte franceses en época colonial, especialmente los etnógrafos. Evidentemente estas fuentes ofrecen una información sesgada que obliga a seleccionar aquello que se consideran leyendas y aquello que entra en la historia veraz acerca de este pueblo. Labor compleja que requiere ante todo de un interés, en este caso hacia “la cuestión bereber” y hacia la historiografía árabe, que juega un gran papel. Con el aumento en los últimos años de las investigaciones, arabistas, historiadores, geógrafos, arqueólogos e incluso los propios bereberes entre otros, han despertado el interés por identificar el origen y la historia amazig. Sin embargo, pese al aumento de las investigaciones, aún queda un largo camino por recorrer en lo que concierne al origen de su historia y su lengua, un camino arduo, pero no imposible.

² Sobre esta cuestión véase Gsell. S. (1915). *Herodote. Textes relatifs à l'histoire de l'Afrique du Nord*. Argel, París. pp. 1-44.

Lo que está claro que es complicado reconstruir una historia sin tener en cuenta el paso de numerosas civilizaciones sobre ella como lo hicieron los fenicios, los romanos o los árabes. En la actualidad no se puede hablar de una cultura, lengua e historia estrictamente bereber, puesto que, el paso de estas civilizaciones dejó su huella a todos los niveles, del mismo modo que lo hicieron más tarde los franceses y los españoles en Marruecos, como expondré más adelante en el trabajo de campo. Tanto la cultura como la lengua amazig es heterogénea resultado de las distintas dinastías y tribus que se fueron estableciendo, esto sumado al influjo extranjero, hace que lo sea aún más. Sin embargo, no hay que dejar atrás el hecho de que una determinada población puede ser influenciada en la lengua, en la cultura incluso en la religión, pero también puede influir. Ahmed Tahiri menciona que mucha terminología grecolatina, tiene un origen amazig, es decir, los grecorromanos dejaron su huella en los imazigen pero también sucedió viceversa.³

2. LEYENDAS SOBRE EL ORIGEN DE LOS BEREBERES

Genealogistas e investigadores tanto bereberes como árabes afirmaban que el origen se remontaba a Noé. Gran parte de los historiógrafos coinciden en esto al considerarlos camitas, hijos de Canaán, hijo de Cam. Los árabes y los judíos, en cambio, son considerados semitas, es decir, hijos de Sem. Ibn Jaldūn es uno de los historiógrafos más conocidos e importantes de la historia arabo-islámica, pues en su obra nos proporcionó detallada información acerca de los árabes y de los bereberes, además de minuciosas genealogías y fechas de diferentes dinastías y sucesos ocurridos hasta sus tiempos. Y conforme a esto nos disecciona a los bereberes en dos linajes, en los que se encuentran por un lado, los bereberes Butr (nómadas) que se habrían desplazado, unos al este del Magreb y otros al sur de Marruecos, descendientes de Barnīs b. Barr y por otro lado, los bereberes Barānis (sedentarios) que se desplazaron a zonas de Orán, Marruecos central y partes del Rif, considerados descendientes de Madǧis b. Barr. De estos dos linajes considerados en las fuentes hijos de Canaán, procederían las diversas tribus bereberes del norte de África. Al-Ṭabarī, por otro lado, nos afirma que el pueblo bereber es descendiente de los cananeos y los amalecitas, por lo tanto, descendientes de Goliat, conocido en la historiografía árabe como Ŷālūt. Estos se habrían expandido por el África Septentrional después de que Ŷālūt fuera asesinado por Dāwūd. Existen también distintas teorías que defienden una ascendencia semítica ligando al pueblo bereber con los ‘Adnānīs o árabes del Norte y los Qaḥṭānīs o árabes del Sur o también con la expedición de un rey yemení procedente de Ḥimyar, Ifriqis b. Saīfi, incluyéndolos así en el linaje árabe⁴ entre

³ Sobre esta cuestión véase Varios Autores. (2021). *Los bereberes en la Península Ibérica, Impacto bereber en la cultura clásica*. Hassan Laaguir (ed.). Granada: Universidad de Granada, pp. 25-27.

⁴ De Felipe, H. (1990). “Leyendas árabes sobre el origen de los beréberes”, en *Al-Qanṭara*, 11 (2), pp. 379-396.

otras complejas teorías que tratan de establecer una ascendencia arábiga.⁵ Lo que queda claro es que para la mayoría de cronistas, los bereberes serían por tanto descendientes de Noé de manera genérica desde el punto de vista religioso.

Conclusiones contemporáneas acerca del origen mítico

Helena de Felipe⁶ deja claro que los bereberes no fueron autores de su propia historia. Antes de la llegada de los árabes apenas hay testimonios acerca de ellos, tan solo lo que escribieron autores no bereberes. Por lo que esto dio paso a especulaciones fantásticas y contradicciones sobre sus orígenes entre aquellos que se dedicaron a su estudio. De Felipe en su *sección monográfica: Bereberes. Leyendas árabes sobre el origen de los bereberes* expone las teorías de los historiógrafos arabo-islámicos acerca de la ascendencia de este pueblo y su llegada al Magreb. Como se ha mencionado, la gran mayoría sostiene la teoría religiosa del origen camita, afirmando así que los bereberes fueron descendientes de Cam, uno de los tres hijos de Noé, incluyéndoles así en la maldición⁷ que les fue hecha por éste, tanto a Cam como a toda su prole. Noé maldijo a los descendientes de Cam (maldición que cayó tácitamente también sobre los bereberes) con el atributo de la piel oscura además de condenarles a ser esclavos de los hijos de Sem y Jafet.⁸ Por una parte se podría casi afirmar que esto fue un argumento válido para los creyentes que consideraban que el ser humano blanco era superior a cualquier otro y un modo de justificación del colonialismo y el esclavismo. Aunque también hay que tener en cuenta la existencia del racismo biológico llevado a cabo por los Nazis, todos estos inválidos para la ciencia.⁹

⁵ Khaldūn, I. (1852). *Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale*. Trad. M. le Baron de Slane, Alger : Imprimerie du Gouvernement. Vol.I, pp. 168-185

⁶ De Felipe, Helena. (1990). "Sección monográfica: Bereberes. Leyendas árabes sobre el origen de los bereberes". *Al-Qanṭara* 11(2). Madrid: CSIC. pp.379-396.

⁷ Sobre la embriaguez de Noé. Gen., 9, 18-29.

⁸ *Ibid.*

⁹ de Acnur, C. E. (2020, 22 julio). ¿Qué es el racismo y qué tipos de racismo hay? ACNUR. <https://eacnur.org/blog/que-es-el-racismo-y-tipos-de-racismo-tc-alt45664n-o-pstn-o-pst/>

3. HISTORIOGRAFÍA ÁRABE

A la hora de consultar las fuentes árabes hay que ir con mucha cautela y tener en cuenta que se mezclan hechos legendarios con hechos reales, algo habitual a la hora de consultar fuentes medievales. Un claro ejemplo de esto, es la cuestión en torno al origen de los bereberes. Asimismo pueden encontrarse anacronismos, distintas fechas entre unos autores y otros, dando lugar a confusión entre los investigadores. Los historiógrafos también podían dejarse guiar por sus ideologías y preferencias, es decir, favoritismos o juramentos de lealtad a determinadas figuras podían alterar perfectamente la realidad histórica. Todo esto no quiere decir que las fuentes que nos han dejado los historiógrafos no sean fiables, pero tratarlas con cautela ayudará a acercarnos al pasado de manera conveniente y precisa.

Ibn Jaldūn (1332-1406)

Uno de los autores que más ha tratado la cuestión bereber fue un andalusí de origen bereber, considerado uno de los autores arabo-islámicos más destacados que se dedicó en el siglo XIV, entre otras disciplinas, a la historiografía. Consagró gran parte de su vida a dejar por escrito la historia de los bereberes, árabes y persas. Las dinastías y las tribus que fueron conformando cada uno de ellos, recorriendo histórica y socialmente desde Oriente hasta Occidente¹⁰.

En cuanto al origen de ‘Abd al-Rahmān Ibn Jaldūn según su autobiografía se remonta a Ḥaḍramawt, su *nisba* nos indica que sus antepasados provenían de esta zona del Yemen desde donde emigraron a al-Ándalus donde estuvieron trabajando para figuras notables de la época. Cabe mencionar que fue un personaje que viajó a lo largo de todo el actual Magreb. Recorrió desde Sevilla, pasando por Ceuta hasta Túnez, donde se estableció. Sus antepasados estaban emparentados con el profeta y al igual que él fueron personajes destacados que en su gran mayoría se dedicaron a cuestiones políticas¹¹. Acerca de la formación de Ibn Jaldūn existe escasa información, llegando a ser está prácticamente inexistente. Se sabe que quedó huérfano a la edad de 17 años, lo que no le impidió a pesar de las dificultades realizarse y convertirse en un destacado historiador andalusí.¹²

¹⁰ Khaldūn, I. (1852). *Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l’Afrique septentrionale*. Trad. M. le Baron de Slane, Alger: Imprimerie du Gouvernement. Vol.I, pp. 168-185

¹¹ Jarmouni Jarmouni, M. (2015). *El Kitāb at-Ta’rīf o autobiografía de Ibn Jaldūn (732-808 H./1332-1406 eC)*. Traducción española, estudio de la autopercepción del autor y de sus materiales poéticos. Alicante: Universidad de Alicante. pp. 16-30.

¹² Rodríguez, M. Á. M. . (2010). “Ibn Jaldūn o la interpretación histórica de la sociedad”. En *Teoría del Humanismo* (pp. 273-292). Madrid: Verbum. pp. 273-291.

La obra completa es conocida en árabe como *Kitāb al-‘Ibar wa-diwān al-Mubtada’ wa l-jabar fī Ayyām al-‘arab wa l-‘ayām wa-l-barbar wa-man ‘āšara-hum min dawī al-sulṭān al-akbar*¹³ una obra que abarca la historia de los árabes, persas y bereberes. Este historiógrafo de origen bereber escribió una de las mejores memorias acerca de los árabes, sus genealogías y avances hacia Occidente. Sin embargo, a lo que más hincapié voy a hacer, esa a la historia acerca de su pueblo, el amaziğ. Su obra, se compone de 3 libros con una introducción y una autobiografía, el primer libro *efectos producidos por la influencia de la civilización en la mente humana*. El segundo libro dividido en cuatro secciones, se trata de una *historia de los pueblos árabes y extranjeros hasta su época*. Y por último, pero no por ello menos importante, un tercer libro dedicado a la historia de *las tribus bereberes y reinos que esta etnia fundó en el norte de África*.¹⁴ La introducción junto con el primer libro forman su conocida *Muqaddima*¹⁵ o *prolegómenos*. Su autobiografía nos da información acerca de su ascendencia, sus estudios, los avatares de su vida y sobre las dinastías que gobernaron en todo el África Septentrional hasta su tiempo.

Ibn Jaldūn tuvo que acudir a otros autores para escribir su compendio, pues resulta imposible pensar que fue testigo de todo lo que recoge en su gran obra. Las fuentes que consultó fueron entre otras, las de los primeros historiadores árabes, ‘Abd al-Ḥakam (787-788), al-Ṭabarī (839-923) que escribió una gran historia universal, *Ta’rīj*, acerca del profeta y los reyes del momento o al-Wāqidi (747–823) con su *Kitāb sirāt Rasūl Allāh*.¹⁶ Obra basada al mismo tiempo en la de Ibn-Ishāq. En definitiva, para indagar en la cuestión bereber es imprescindible tener presente la figura de Ibn Jaldūn entre otras, a través de las diferentes traducciones adaptadas o copias que han ido realizando con posterioridad.

De la obra de este autor se conservan tres copias originales que se encuentran en las respectivas bibliotecas de *Ayā Şūfiā* y *Aḥmad III* en *Istambul*.¹⁷

¹³ Khaldūn, I. *Op. cit.*, pp. 10-17

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ Del verbo árabe: قَدَّمَ - يُقَدِّمُ → “presentar”. Sustantivo: مُقَدِّمَةٌ → “Introducción”.

¹⁶ Shatzmiller M. (1983), *L'historiographie méridionale: Ibn Khaldūn et ses contemporains*. Netherlands: Brill, pp.463-466.

¹⁷ Jarmouni, M. J. *Op. cit.*, pp. 34.

4. LOS TÉRMINOS «BEREBER» Y «AMAZIĞ» Y SU ETIMOLOGÍA

Según el diccionario de la Real Academia Española, bereber es el *nombre dado antiguamente a la región del norte de África. Hoy se emplea para designar a los individuos pertenecientes al pueblo más antiguo de los que habitan esta región africana*¹⁸. Si nos remontamos al origen del término «bereber», proviene de *Βάρβαρος* y aparece en las crónicas griegas para referirse a las poblaciones extranjeras a las que no entendían y consideraban que «farfullaban»¹⁹ por lo que queda claro que es un término ajeno a esta población, y que tomaron los árabes prestado cuando llegaron en el siglo VII. Otro término adecuado para referirse a ellos, es el de imazigen (plural de amaziğ)²⁰ que significaría “personas libres” de aquellos que en algún momento les invadieron, desde fenicios, hasta españoles y franceses. La mayoría de activistas bereberes abogan por el uso del término amaziğ en lugar de bereber y deshacerse así de términos ajenos a ellos que en algún momento pudo menospreciarles. Ahmad Tahiri, a diferencia de Rouighi, afirma que la palabra bereber no tiene nada que ver con los barbaros, dejando claro que no es un término despectivo. Plantea que la palabra tiene su origen en la palabra Bar, siendo así Barbar, un término que aludiría al doble linaje de los bereberes, los dos hijos de Bar: Madğis b. Barr y Barnīs b. Barr.²¹

¹⁸ Real Academia Española. (s.f.). Cultura. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 13 de Julio de 2021, de <https://www.rae.es/dpd/bereber>

¹⁹ Pellat, Ch., Yver, G., Basset, R. and Galand, L., “Berbers”, in: *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Consulted online on 08 July 2021 http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0114 .

²⁰ Hay que tener en cuenta que dependiendo de la zona o dialecto Bereber, el término *amazig* o *imazigen* varía sobre todo con los sonidos /z/ o /ch/, /gh/ o /j/.

²¹ Tahiri et al. (2021). *Los bereberes en la Península Ibérica, Impacto bereber en la cultura clásica*. Hassan Laaguir (ed.). Granada: Universidad de Granada. p. 32.

5. PUEBLOS AMAZIĞ

En las crónicas árabes se habla de un gran número de tribus, detalladas genealogías acerca de ellas, su descendencia, su ubicación y los movimientos que realizaron a lo largo del tiempo. Ibn Jaldūn nos desarrolla de manera detallada cada una de ellas.

El historiador Ibn 'Abd al-Ḥakām (805 - 871) conocido por su obra acerca de la conquista de Egipto, *Futūḥ Miṣr wa-l-Mağrib*, establece una genealogía poniendo como punto de partida Palestina desde donde se habían extendido por el Magreb huyendo tras la muerte de ʿĀlūt a manos de Dāwūd, cada una de las tribus asentadas sería descendiente de una de las ramificaciones establecidas, Butr y Barānis, desde la que se fueron dividiendo y esparciendo por todo el Magreb. Este mismo autor en su *Futūḥ al-Miṣr* menciona un *Sūq al-Barbar* en la ciudad de Fuṣṭāṭ²².

Tribus bereberes del norte de África

Las dinastías bereberes se fueron moviendo y creando tribus a lo largo de todo el norte África, los Luwāta (Hawwāra, Awriġa, Awraba) se asentaron al este, los Zanāta y Maġīla se esparcieron por el oeste (áreas del Maġrib al-Aqṣā) habitando las zonas montañosas llegaron hasta lo que sería el *Sūs* o centro de Marruecos. Los Luwāta avanzaron y se asentaron la zona de Antabulus en el Maġrib al-Aqṣā próxima a Barqa. Los Hawwāra se establecieron en la ciudad de Labda (Leptis) y los Nafūsa en la ciudad de Sabrāta (Libia). Hablar de cada una de las dinastías y sus tribus no es el objetivo en este trabajo e implicaría un detallado proyecto de investigación por lo que seleccionaré aquellas tribus y dinastías que tuvieron gran relevancia en el norte de Marruecos y al-Ándalus.

Sociedad

El estilo de vida de todos estos pueblos era fundamentalmente estilo rural y su economía se basaba principalmente en la agricultura. La clase alta era la que era sedentaria y poseían un ganado (ovejas, bueyes y camellos) de mayor estimación. En cambio, aquellos que tenían menos recursos eran nómadas, se dedicaban a moverse en busca de recursos y poseían un ganado de menor valor. La organización tribal era jerárquica y dentro de la propia tribu se podía observar personas con mayor poder y recursos que otras²³. De hecho, en las fuentes encontramos testimonios acerca de las figuras que destacaron en algunas tribus bereberes.

²² Rouighi, R. (2019) *Inventing the Berbers*. University of Pennsylvania Press. p.16.

²³ Khaldūn, I., *Op. cit.*, p. 467.

Líderes míticos destacados

En las fuentes árabes también encontramos mención a personajes míticos, leyendas consideradas resistencia de los bereberes contra las fuerzas dominantes. Entre ellos destacan dos, Kusayla perteneciente a la tribu Awraba y Kāhina, reina de la tribu de los Zanāta. Dos personajes retratados en las crónicas que destacaron por su resistencia a la ocupación, la valía y defensa de su pueblo hasta la muerte.

Kusayla

Su padre fue el jefe del grupo de los Barānis Lemzem, Kusayla fue jefe de los Awraba ubicados entre Tremecén y el centro de Marruecos²⁴. Tribu bajo la que estuvieron los bereberes durante el siglo VII. Destacó por su resistencia frente a la expansión del islam caracterizada por una alianza con los romanos. Se habló de una conversión por parte de Kusayla al islam durante un periodo y de una alianza con los árabes a cambio de un trato de igual a igual, pero algunos bereberes se negaron a esta conversión, seguramente por la falta de cumplimiento de la promesa de los árabes, de darles un valor igualitario al de los árabes, lo que llevó a un enfrentamiento entre árabes y bereberes en Oroun (Tremecén). Abū l-Muhāyir acabó derrotándoles y haciendo prisionero a Kusayla. El trato que se le dio a Kusayla fue bastante denigrante según las fuentes a la llegada de ‘Uqba b. Nāfi’, que venía con sed de venganza por la muerte de Abū l-Muhāyir.²⁵ Estuvo bajo las manos de ‘Uqba en cada una de las decisiones que tomaba y finalmente acabó asesinado ‘Uqba²⁶. Gobernó Ifrīqīya durante cinco años y ejerció un gran poder sobre los bereberes, se instaló en Qayrawān y según nos cuenta Ibn Jaldūn aquellos árabes que se quedaron tras la muerte de ‘Uqba fueron aislados por Kūsayla en Qayrawān. Finalmente fue asesinado por un general enviado para vengar la muerte de ‘Uqba, esta batalla causó la pérdida de un gran número de sus tropas bereberes.

²⁴ P. Morizot, “Awerba”, *Encyclopédie berbère* [En ligne], 8 | 1990, document A332, mis en ligne le 20 avril 2011, consulté le 25 septembre 2020. pp. 1-7. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/177> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.177> véase También Talbi, M., “Kusayla”, en: *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*, Editado por: P. Bearman, Th. Bianquis, CE Bosworth, E. van Donzel, WP Heinrichs. Consultado en línea el 01 de julio de 2021 http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_4557 y Khaldūn, I., *Op. cit.*, p. 211.

²⁶ *Ibid.* p. 212.

Al-Kāhina

Otra de las figuras destacadas en las crónicas también mencionada por Ibn Jaldūn. al-Kāhina fue considerada reina del monte Awrās, cuyo nombre verdadero sería Dihya. Perteneció a la tribu de los Ŷarāwa una tribu judía, que tendría relación con la teoría de la emigración de poblaciones judías de la zona de Siria²⁷. Esto fue también defendido en época moderna por nacionalistas judíos como menciona Shlomo Sand²⁸ en busca de una figura legendaria, poderosa y judía.

‘Abd-al-Mālik envió a Ḥassān b. al-Nu‘mān al-Ġassānī, gobernador de Egipto, la orden de llevar la guerra a Ifrīqīya²⁹. Ḥassān partió y entró en Qayrawān desde donde irrumpió en la ciudad de Cartago entre el 688-689 y tras esta victoria, preguntó quién era el príncipe más formidable entre los bereberes, y al saber que era al-Kāhina, la mujer que comandaba la poderosa tribu de los Ŷarāwa, marchó contra ella. Sin embargo, al-Kāhina logró derrotarles y hacerles retroceder. Una mujer descrita en las crónicas como una heroína que adoptó como hijos a prisioneros³⁰ y capaz de destruir su propia tierra con el fin de no dejar nada a su enemigo. Gobernó Ifrīqīya durante cinco años pero en el año 693-694 volvió Ḥassān b. al-Nu‘mān con refuerzos enviados por ‘Abd al-Mālik. Ḥassān b. al-Nu‘mān destruyó todo a su paso, desde Trípoli hasta Tánger dejando solo ruinas. Al-Kāhina fue asesinada en el monte Awrās tras ser traicionada por sus hijos dejando atrás a su pueblo, que en su gran mayoría acabaron sometidos a los árabes. Actualmente existe un pozo en el monte Awrās que posee el nombre de esta líder, *bi’r al-kāhina*.³¹ En la obra de Jaldūn queda constancia de que tras la muerte de al-Kāhina el jefe de los Ŷarāwa pasó a ser el hijo mayor de esta ya convertido al islam.

Al-Kāhina era considerada una mujer con poderes sobrenaturales³². Las fuentes árabes difundieron el nombre al-Kāhina, con un fin, si tenemos en cuenta la raíz árabe كَهَنَ *kahana* “adivinar”, كَاهِنَةٌ *kāhina* significaría “bruja” o “sacerdotisa”. Es muy probablemente que esta líder se dedicara a la nigromancia o magia negra, de hecho algunas fuentes recogen que hubo de haber avisado a sus hijos de su fin mediante premoniciones. Por lo tanto, este nombre habría que ponerlo en cuarentena, puesto que su significado nos demuestra que a los árabes les interesaba desprestigiarla de algún modo.

²⁷ Sand, S., & Amoroto Salido, J. M. (2011). *La invención del pueblo judío*, pp. 221-222. <http://www.digitaliapublishing.com/a/27913/>.

²⁸ Sand, S., & Amoroto Salido, J. M., *Op. cit.*, p. 219.

²⁹ Khaldūn, I., *Op. cit.*, pp. 213-216

³⁰ *Ibid.* pp. 213-216.

³¹ *Ibid.* p. 214.

³² *Ibid.* p. 214.

Los imazigen y los pueblos bajo los que estuvieron sometidos antes de la arabización

No se puede hablar de un solo pueblo homogéneo bereber, existen una serie de características lingüísticas, sociales y culturales que les une, eso es innegable, pero también hay otra serie de factores que les diferencia. Paradigmático es el hecho de que se dividieran en tribus o las diferencias entre los dialectos bereberes que a día de hoy podemos observar en aquellos que preservan esta lengua. Como cualquier confederación tribal es probable que existieran rivalidades entre unas tribus y otras. Pero hay que tener en cuenta el lazo de unión de un pueblo, la *‘aşabiyya عصبية* que es lo que literalmente une al grupo, la fuerza grupal o solidaridad, y con esto me refiero al hecho de unir fuerzas contra un enemigo común, como hicieron en las revueltas contra los romanos o los árabes, es probable que olvidaran aquello que les separaba para defenderse.

Cabe mencionar que debió de existir un primer reino bereber plenamente unificado bajo la figura Masinissa, de este conjunto de tribus llamadas Massylios en el IV a.C. surgió un primer reino bereber que posteriormente se denominó Numidia. Pero su duración fue corta, del 174 a.C. hasta el 46 a.C.³³.

Previamente a la llegada de los romanos los bereberes practicaban el paganismo. Aunque no hay que olvidar que algunos autores mencionan tribus bereberes asentadas en el norte de África, tribus judías procedentes de la zona de Siria como la de los *Ŷarāwa* o la de los *Nafūsa* en la zona del *Mağrib al-Aqṣà*³⁴. Sin embargo, se convirtieron a la religión vencedora, primero el cristianismo y luego el islam. Bajo el mando de los romanos, estuvieron también obligados a pagar impuestos, pero en este caso, la administración continuó en manos de jefes locales, cosa que durante la época de expansión musulmana no ocurría. Durante el siglo III y IV d.C. se produjeron una serie de levantamientos por parte de las tribus con la voluntad de liberarse del yugo romano. No obstante, lo que ocurrió fue totalmente distinto, las debilidades del Imperio romano de Occidente abrieron camino por el estrecho de Gibraltar a otra invasión, dando comienzo al dominio de un pueblo germano. Los vándalos, que a pesar de acercarse a los autóctonos y formarlos militarmente no consiguieron amedrentar el deseo de liberación que arrastraban. Continuaron las revueltas entre bereberes y vándalos hasta que, de nuevo, a principios del siglo VI d.C. llegó otro pueblo invasor, el de los bizantinos, acabando así con el último reinado visigodo. El Imperio romano, esta vez de Oriente se volvió a hacer con el norte de África hasta el 642 d.C. consiguiendo algunos aliados

³³ *Ibid.*

³⁴ Khaldūn, I., *Op. cit.*, p. 208

bereberes. Seguramente, tal y como ocurrió durante el proceso de arabización, muchas de las tribus que se aliaron con el invasor fuera por la promesa de otorgarles un alto cargo en la administración, una vez vencieran y controlaran el lugar. Otras tribus se opusieron a esta nueva invasión produciéndose movimientos en contra de ellos, un claro ejemplo es la oposición de la tribu Luwāta al reinado de Salomón, la del jefe bereber de la zona del Awrās que no descansaron hasta acabar con él o la de al-Kāhina que aplicó la política de tierra quemada para no dejar nada al enemigo.³⁵

Conquista de occidente

La conquista, se produjo de dos maneras. Por un lado, mediante el pacto de capitulación o *ṣulḥan* si la población por voluntad propia aceptaba la incursión árabe y el pago de los respectivos impuestos. O por otro lado, por la fuerza o *‘unwatan* si por el contrario, se resistía. El inicio de la conquista de Occidente se estableció con el segundo de los Califas ar-Rašidūn, ‘Umar b. al-Jaṭṭāb, con una serie de incursiones bajo el mando de ‘Amr b. al-‘Āṣ, que se hizo con Egipto en el 644. Los musulmanes avanzaron hasta llegar Sbeitla (Túnez) pero no tuvieron fuerza suficiente para continuar el avance por el resto del territorio. Volvieron veinte años después con más fuerza para continuar la conquista de los territorios por el oeste. Con el comienzo del califato Omeya, Mu‘āwiya, el primero de los califas envió al general ‘Uqba b. Nāfi’ para poner los cimientos de Qayrawān en 670 capital de la gran Ifrīqīya musulmana. Llegaron como menciona Ibn Jaldūn hasta el Atlántico, más allá de Fezzan (Libia).³⁶ La fundación de Qayrawān por ‘Uqba b. Nāfi’ fue toda una declaración de intenciones y marcó el inicio del dominio árabe en occidente. Aunque no todo fue bien, los bereberes se volvieron a aliar a los romanos bizantinos que se quedaron y derrotaron a los árabes en el 683 fundando así el primer imperio bereber en Qayrawān cuyo líder, Kusayla *gobernó cinco años el norte de África con justicia*³⁷. En el 688 Zuhayr b. Qays al-Balawī fue encargado para vengar la muerte de ‘Uqba b. Nāfi’, derrocó el trono de Kusayla. Después bajo el mando de ‘Abd al-Mālik, el general Ḥassān b. al-Nu‘mān al-Ġassānī³⁸ tomó Cartago y sometió a los bereberes que al-Kāhina había reunido alrededor del 700.

Cuando los árabes se dispusieron a arabizar el Maġrib al-Aqṣà comenzaron con expediciones. Mūsà b. Nuṣayr mandó tropas a saquear a la población y a capturar rehenes. Llegaron incluso a raptar hijos de notables bereberes para enseñarles el islam y devolverlos con el fin de que estos

³⁵ *Ibid.*

³⁶ Khaldūn, I., *Op. cit.*, p. 20

³⁷ Khaldūn, I., *Op. cit.*, p. 208

³⁸ Talbi, M., (1971). *Ḥassān b. al-Nu‘mān al-Ghassānī*. The Encyclopaedia of Islam, New Edition, V. 3, pp. 271.

hicieran lo mismo con sus allegados y así islamizar a la población de manera más rápida³⁹. Sin embargo, en las zonas más rurales, esta islamización no será efectiva y gran parte de las tribus seguirán siendo paganas en la clandestinidad.

Arabización e islamización.

Tras la conquista, comenzó el proceso de arabización e islamización, el árabe se convirtió en la lengua oficial del imperio y la población autóctona debía estudiarla con el fin de estudiar el libro sagrado⁴⁰. No se puede hablar de arabización sin tener en cuenta la islamización, puesto que ambas fueron de la mano en los primeros años del islam.

La islamización fue un proceso llevado a cabo por los arabo-musulmanes. Este proceso consistió en difundir el islam entre los habitantes de los pueblos sometidos. Tras la conquista del Magreb empezaron a surgir instituciones religiosas como el *ribāṭ* en un primer momento o la *zāwiya* más tarde, instituciones que contaban con una estancia dedicada a la enseñanza. Estas instituciones se convirtieron en los lugares de enseñanza por excelencia donde se aprendía el Corán. Gran parte de la enseñanza se impartía en amaziğ mientras que el árabe solo se enseñaba en algunos *ribāṭs* como el de los Banū Amgār.

La arabización, consistió en un proceso progresivo llevado a cabo por los árabes en diversas fases, con el fin de establecer su cultura y su lengua en aquellos dominios extranjeros en los que iban asentándose. El árabe era una lengua importante porque fue la lengua en la que fueron reveladas las sagradas escrituras, por lo que a aquellos que querían acercarse al islam debían hacerlo también hacia la lengua. Por lo tanto, la enseñanza debió jugar un papel fundamental a la hora de transmitirse el árabe y el islam prueba de ello son las instituciones como el *ribāṭ*, accesible para toda la población, una vez que se propagó por el Magreb empezó a tener un carácter plenamente educativo cuyo esplendor se alcanzó durante la época `abbāsī. Las instituciones educativas tienen un gran peso en la arabización y se encargaron de formar en materia árabe e islámica a la población además de ser usadas como medio de legitimación, como lo fue en el siglo XIII, época meriní, la *zāwiya* en Marruecos. En un primer momento, el proceso de arabización se llevó a cabo en las ciudades⁴¹ como Qayrawān o Fez trasladándose más tarde a las zonas rurales.

³⁹ Subdirección General de Cooperación Internacional. (1996). *Historia de Marruecos*. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación y Cultura. Embajada de España. Consejería de Educación en Marruecos, pp. 55-56.

⁴⁰ Khaldūn, I., *Op. cit.*, p. 210.

⁴¹ Sarr Marroco, B., (2019). *Identidad beréber y arabización: el caso de los ziríes de Granada*. Al-Kitāb, Juan Zozaya Stabel-Hansen, Madrid: Asociación Española de Arqueología Medieval AEAM, pp. 413-420.

Algo que llama la atención y que menciona el historiador y arabista Bilal Sarr, es el hecho de que algunos bereberes a medida que fueron siendo arabizados fueron perdiendo la lengua mientras que otras sociedades mantuvieron sus respectivas identidades y culturas.

“En este caso, lo que nos sorprende es por qué los beréberes tan numerosos han ido perdiendo su lengua y, en cambio, los persas han conservado el farsi, todos han sido prácticamente islamizados al 100% pero en el plano lingüístico el resultado es opuesto. Y en el farsi tan sólo es la escritura árabe la que se ha impuesto”

(SARR, BILAL, 2019: 419)

Al principio se sintieron liberados de sus anteriores invasores pero pronto se cansaron de aquellos que les impusieron una religión y de quienes recibían un trato inferior. La llegada de los árabes a la larga no supuso una liberación de todos los anteriores. Les hacían pagar impuestos además de arrebatarles gran parte de sus cosechas⁴². Se menciona que algunos bereberes llegaron a aliarse con los Jāriyîes con el fin de librarse de ellos, algunos llegando incluso a adoptar esta doctrina islámica⁴³. Gran parte de los levantamientos que se produjeron, fueron a raíz del trato recibido por parte de los gobernadores árabes.

Ibn Jaldūn menciona que los bereberes empezaron a profesar el islam con el fin de evitar la muerte. Se organizó la administración de los territorios conquistados y se estableció el pago de un impuesto, el *Jarāy*. Este pago estaba impuesto tanto para conversos bereberes como para aquellos extranjeros y bereberes que continuaron en el cristianismo. El hecho de pagar un impuesto que solo deberían pagar los no musulmanes, fue una de las causas de este descontento entre la población bereber convertida.

⁴² Khaldūn, I., *Op. cit.*, p. 210.

⁴³ *Ibid.* p. 21.

Dinastías bereberes en Marruecos

En Marruecos los primeros en asentarse fueron grupos de bereberes como el de Mašmūda. A medida que pasaba el tiempo, especialmente en el siglo X fueron apareciendo otros en el territorio como los Ṣanhāya o los Zanāta. A finales del siglo XII se descuadraría todo con la aparición de los Banū Hilāl enviados por los fatimíes para ir en contra de los Ziríes.

En la obra de Ibn Jaldūn se establecen tres grandes dinastías: los Mašmūda, los Ṣanhāya y los Zanāta. La aristocracia Mašmūda residía en el Alto Atlas en la zona Aǧmāt en torno a la actual Marrakech.

Cada uno de estos grandes grupos se dividían en tribus y el modo de vida no era igual en ninguna de ellas, porque como hemos visto, cada tribu tenía sus costumbres. La información acerca de éstas nos llegó a partir de la expansión del islam, de los años previos no se tiene a penas constancia.

Mašmūda

Los Mašmūda eran considerados hijos de Mašmūd⁴⁴. Dentro de este grupo, se encuentran los Bargawāta, los Gumāra y pueblos del Atlas⁴⁵. Los Mašmūda ocuparon gran parte de Marruecos y fue el grupo más numeroso entre todos los bereberes. Dentro de los Mašmūda, la tribu de los Gumāra ocupó principalmente desde el estrecho hasta el Rif además de llanuras alrededor de los ríos Bou Regreg (Rabat) y Sabou (al norte de Fez). Los Bargawāta, hasta el río Umm al-Rabī' siendo en un primer momento los más destacados en el Maǧrib al-Aqṣà y la rama más antigua de los Mašmūda, según los historiógrafos se asentaron en las llanuras de Tāmasna y la costa desde Salé, Azemmor hasta Anfa y Asfi. Ṭarīf b. Ṣāliḥ se autonombró líder y profeta de este grupo y difundió un conjunto de leyes. Fue derrotado y la jefatura de los Mašmūda pasó a su hijo Ṣālīḥ, que públicamente rechazó el Corán, se autodenominó también profeta y difundió su religión por todo el pueblo. El libro sagrado que promulgaban era considerado el mejor entre sus seguidores y comenzaron a llamar a Ṣālīḥ, "Ṣālīḥ al-Mu'minīn". También existieron tribus menos destacadas como la de los Dukkāla, Ragrāga o Ḥāḥā.⁴⁶

⁴⁴ Ilahiane, H., (2006). *Historical Dictionary of the Berbers (Imazighen)*. Lanham, Maryland, Toronto: The Scarecrow Press, Inc. Oxford, p. 91.

⁴⁵ *Ibid.*

⁴⁶ *Ibid.*

Ṣanhāya

Es uno de los grandes grupos bereberes, las tribus conocidas de este grupo se asentaron fundamentalmente en Marruecos, en la zona del Atlas medio. Se habla de que en torno al siglo III emigraron de la zona oriental a la zona occidental del Magreb a causa de la ocupación romana. Avanzaron hacia el sur, por Mauritania, Sudán y Níger. Como la mayoría de las tribus su medio de producción se basaba en la agricultura.

En torno al siglo X la tribu de los Kutāma, denominación que pasó a ser posteriormente Kabyliya, fue fundamental durante el periodo fatimí. En la zona de Argelia fueron un grupo intelectual y político importante. Por otro lado, en la zona del norte de África destacaron dos grandes dinastías de origen Ṣanhāya, los ziríes y los Ḥammādíes, trascendental durante el periodo andalusí⁴⁷.

Llegada de los imaziġen a la Península Ibérica

Pese a la gran presencia bereber durante las primeras incursiones en la península ibérica, las fuentes apuntan en todo momento a una conquista árabe, puesto que el mando estaba en posesión de los árabes. Los bereberes formaron parte del ejército y fueron los que en un primer momento encabezaron las conquistas y quienes comenzaron los primeros asentamientos en la península, por lo que tener en cuenta la presencia bereber y papel que jugaron es fundamental. Pocas fuentes hablan sobre la presencia bereber en la península, Ibn Ḥazm, autor cordobés del siglo XI, célebre por su obra *El collar de la paloma*, es uno de los pocos que trata el tema de los asentamientos bereberes en al-Ándalus en su *Ŷamharat Ansāb al-‘Arab*⁴⁸ escrita entre el 1031 y el 1041.

‘Abd al-Malik mandó a Mūsà b. Nuṣayr gobernador de Ifrīqīya, a realizar incursiones en el Occidente extremo, reunió tropas y se encaminó a Tánger⁴⁹. A quién se sometía le era otorgado *al-amān* (pacto de protección) y a quien no lo hacía, le era otorgada *al-mawt* (la muerte). Se habló de desplazamientos bereberes huyendo de los árabes desde el Maġrib al-Adnà hasta el Maġrib al-Aqṣà. Una vez consiguieron hacerse con todo el Maġrib dejó al mando a Ṭāriq b. Ziyād, de la tribu de Nafza. Este *mawla* fue uno de los cabecillas en el avance arabo-bereber hacia Occidente. Sin

⁴⁷ Warmington, Brian H. , Brett, Michael and Abun-Nasr, Jamil M.. "North Africa". Encyclopedia Britannica, 20 Apr. 2016, <https://www.britannica.com/place/North-Africa> . Accessed 16 July 2021.

⁴⁸ Sobre esta cuestión consultar Manzano, M. Á., & El Hour, R., (2017). *Política, sociedad e identidades en el occidente islámico, siglos XI-XIV*. Guichard P. *Les Berbères d'al-Andalus dans la Ġamhara d'Ibn Ḥazm: histoire et historiographie*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. pp. 99.

⁴⁹ Codera. F., (1903). *El llamado conde D. Julián, Estudios críticos de historia árabe-española*, vol. VII de la Colección de Estudios Árabes, Zaragoza, pp. 45-93.

embargo no fue el primero en adentrarse en la península de forma oficial, Ṭāriq asignó como comandante a otro bereber, Ṭarīf b. Mālik, que con un número pequeño de hombres cruzó el estrecho en el 710 con el fin de inspeccionar el terreno.⁵⁰ Al año siguiente procedería a adentrarse por el estrecho que lleva su nombre, Ṭāriq y su séquito bereber derrotando en la batalla de Guadalete al rey visigodo dando así comienzo a ocho siglos de dominio arabo-bereber. En esta incursión participaron bereberes zenatíes de la tribu de Maknāsa y según las crónicas tanto de Ibn Jaldūn como del Ibn ‘Abd al-Ḥakam diez mil de sus doce mil hombres eran bereberes.

Cabe mencionar que se habla de una incursión bereber anterior a los árabes, según expone Mohammad Ferrad, habrían participado en intercambios comerciales e incursiones llevadas a cabo por Hannibal en la península. Sin embargo, estas primeras incursiones, no tuvieron tanta trascendencia como la tuvo en el siglo VIII el hecho de introducir en el dominio musulmán la península ibérica. No solo fueron los que en un primer momento atravesaron el estrecho que lleva el nombre de un bereber, sino que también participaron en el poblamiento de este nuevo territorio musulmán y en su desarrollo tanto económico, como social y cultural. Fueron una población clave en la continuidad del estado islámico peninsular hasta el siglo XV.

Las fuentes árabes mencionan un hecho trascendental, la supuesta violación de la hija del Conde Julián (Īyūlyān)⁵¹, quien gobernaba en aquel momento la zona del estrecho marroquí, lo que pudo haber dado paso a la entrada de los árabes en la península⁵². A partir de esa primera incursión por parte de Ṭāriq se sucederían otras posteriores conjuntas entre Mūsà y Ṭāriq llegando incluso más allá de la conocida Marca Hispánica, concretamente hasta Toulouse.

Al-Ándalus y la presencia Amaziġ

Parte de la península ibérica pasó a ser parte de *Dār al-islām* a partir del 711. Durante los tres primeros siglos del Islam se fueron estableciendo poblaciones fundamentalmente bereberes. Gran parte de ellas como menciona Ahmed Tahiri fueron procedentes del Rif en cuya zona estuvieron asentados los Nafza. Prueba de esta presencia, es la figura de la madre de ‘Abd al-

⁵⁰ Lévi-Provençal. E., (1913-1936). “Ṭarīf”, en: *Encyclopaedia of Islam*, Primera Edición, Editado por M. Th. Houtsma, TW Arnold, R. Basset, R. Hartmann. Consultado en línea el 18 de junio de 2021. http://dx.doi.org/10.1163/2214-871X_ei1_SIM_5674

⁵¹ Codera, F., (1903). *El llamado conde D. Julián, Estudios críticos de historia árabe-española*, vol. VII de la Colección de Estudios Árabes, Zaragoza. pp. 45-93

⁵² “Relación de la conquista de España por Ebn Ābdo-l-Haquem” en *Ajbar Machmuâ*. Colección de tradiciones. Crónica anónima del siglo XI, dada a la luz por primera vez, traducida y anotada por Emilio Lafuente y Alcántara, Colección de Obras Arábigas de Historia y Geografía, Real Academia de la Historia, 1867, tomo I, pp. 208-212.

Raḥmān I, emir de Córdoba, nativa del Rif⁵³. Los Nafza estuvieron asentados en diferentes grupos a lo largo de la zona de al-Ḥusayma y Berkane. ‘Abd al-Raḥmān procedente de la zona de Tamsamān y con el apoyo de otros bereberes derrotó a los árabes andalusíes. *Los Nafza se establecieron entre Galicia y Córdoba*⁵⁴ se produjeron por tanto asentamientos de origen bereber a lo largo y ancho de la península. Este dato aparece en crónicas de distintos autores como, al-Rāzī, Ibn Ḥayyān o Ibn Sa‘īd. En un primer momento las tribus bereberes se asentaron en zonas montañosas de al-Ándalus. Esto pudo haber sucedido como consecuencia de la idea de la superioridad árabe o también por el hecho de que los bereberes realmente eran personas que procedían de zonas montañosas y estaban habituados a este tipo de clima. Lo que está claro es que el mando lo tenían los árabes y como vencedores se quedaron con el botín y las zonas fértiles de al-Ándalus. Hubo desplazamientos hacia la península de otras confederaciones a parte de la de los Nafza, como la de los Ṣanhāya (situados en Melilla) y los Mekkasa (en torno al río Muluya, río que pasa por Guersif)⁵⁵.

Ibn Ḥazm en su *Ŷamharat ansāb al-‘arab*⁵⁶ escrita entre el 1031 y el 1041 dedica algunas páginas a hablar sobre las *buyūtāt* bereberes más notables, las tribus a las que pertenecían y los lugares en los que se asentaron, además de información acerca de personajes relevantes que conoció⁵⁷. Fue una obra tal y como presenta Guichard bastante temprana por lo que hay que tener en cuenta que no están incluidas todas familias que se establecieron durante el periodo andalusí.⁵⁸ Ibn Ḥazm participó de manera activa en la vida política, por lo que tuvo la oportunidad de relacionarse con estas familias aristocráticas bereberes. Durante el emirato hubo una fuerte presencia bereber sobre todo en las zonas montañosas, fuertemente berberizadas hasta tal punto que ‘Abd al-Raḥmān I reconoció sobre estas tierras la autoridad de un jefe tribal bereber, Hilāl al-Madyūnī⁵⁹. Entre las tribus que parecen predominar durante esta época se encuentran los Madyūna, los Zanāta Banū ‘Azzūn y los Hawwāra Banū Ḍū l-Nūn⁶⁰. Pero tal como concluye Guichard la aportación de Ibn Ḥazm no es suficiente para esclarecer las lagunas acerca de esta población.

⁵³ Tahiri. A., *Op. cit.*, p.38.

⁵⁴ Al-Istajri, (1927). *Al-Masālik wa-l-mamālik*, M-J. de Goege, Leiden, p.44

⁵⁵ Tahiri A. *Op. cit.*, pp. 28-32.

⁵⁶ Sobre esta cuestión consultar Manzano, M. Á., & El Hour, R., (2017). *Política, sociedad e identidades en el occidente islámico, siglos XI-XIV*. Guichard P. “Les Berbères d’al-Andalus dans la Ġamhara d’Ibn Ḥazm: histoire et historiographie”. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. pp. 99.

⁵⁷ *Ibid.* pp. 162-167.

⁵⁸ *Ibid.* p. 172.

⁵⁹ *Ibid.* p. 177.

⁶⁰ *Ibid.* p. 178.

Por un lado se encuentra la población que se asentó en época califal y por otro lado la población bereber que fue traída explícitamente para introducirlas en el ejército en época de Al-Manṣūr. *Las tropas se fragmentaron en tribus y fracciones convirtiendo al-Ándalus en una especie de mosaico tribal [...] los andalusíes se vieron constreñidos a adaptarse a una especie de sistema feudal militarizado.*⁶¹ Los amaziġ durante parte de la época califal fueron perseguidos, el mahdī Ibn Hišām se dedicó a incitar al odio hacia los bereberes lo que llevó a las tribus a aliarse con el rival de éste y ayudarlo a acceder al poder en el 1012.⁶² Posteriormente esta figura en señal de agradecimiento les recompensó concediéndoles mejores territorios de los que tenían y así calmar las tensiones o descontentos que pudieron surgir.

Tras la caída del califato Omeya, no fue difícil reunirse y establecer un emirato propio puesto que en número eran los primeros dentro de las fuerzas Omeyas. En Córdoba se establecieron los Ḥammūdīes mientras que otras familias bereberes con menos fuerza en el territorio andalusí simplemente se retiraron a enclaves, como los Banū Ifrān que se asentaron en Ronda, pero siempre dependientes de la poderosa Granada.⁶³

Los Almorávides, *al-Murābiṭūn* o *Mulattamūn* “reformistas” pertenecieron a la dinastía bereber Ṣanhāya extendida por la zona del Maġrib al-Aqṣà. Fue un grupo que controló numerosos territorios. La primera figura relevante que aparece en esta dinastía fue Yūsuf b. Tāšfīn fundador de la ciudad de Marrakech y que según algunos autores no hablaba completamente la lengua árabe⁶⁴. Consiguió unificar por primera vez el Maġrib al-Aqṣà y fundar un imperio bereber con relación con oriente que llegó hasta al-Ándalus, cosa que los Bargawāta no hicieron por esa ambición de romper con todo “lo árabe” en VIII. La lengua bereber en época Bargawāṭī estuvo por encima de la lengua árabe. Los almorávides en cambio, quisieron recuperar la relación con Oriente con el fin de legitimar su gobierno, buscaban apoyo y los Bargawāta habían perjudicado la lengua bereber al haberla posicionado en un nivel superior al árabe, que era la lengua del islam, por lo que rompieron con la lengua bereber para poder abrir camino a un nuevo periodo, en el que la legitimación era su prioridad.⁶⁵ La lengua árabe, volvió a recuperar su estatus con esta dinastía y la lengua bereber volvió a estar en segundo plano. Durante este periodo también se afianzó la escuela mālikī⁶⁶ gracias a figuras como la del teólogo ‘Abd Allāh b. Yāsīn. Pero pronto se formó

⁶¹ *Ibid.*

⁶² Ibn ‘Idārī. (1930). *Al-Bayān al-Muġrib fī-ajbār al-andalus wa-l-Maġrib*, vol. I, Beirut. pp.103

⁶³ *Ibid.* pp. 91

⁶⁴ El Hour, R., (2015). “Reflexiones acerca de las dinastías bereberes y lengua bereber en el Maġreb medieval.” *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 64, pp. 45-57.

⁶⁵ *Ibid.*

⁶⁶ Escuela jurídica por excelencia en todo el norte de África hasta la actualidad.

el caos mientras los almorávides se enfrentaban a los reinos cristianos. Aparece la figura de Ibn Tūmart, bereber Mašmūda de la zona sur de Marruecos y fundador del movimiento almohade. Desde una temprana edad se interesó por la teología y propagó entre sus allegados su doctrina religiosa causando revueltas y aprovechando el descontento popular por los abusos de poder que se estaban produciendo y el gran poder que estaban adquiriendo los *fuqahā*⁶⁷. Defendía el regreso al estudio del Corán y el Hadiz, como únicas y exclusivas fuentes de la religión y se declaró *Mahdī* propagando sus ideas entre las diferentes tribus a lo largo del Magreb. En el siglo XII los almohades o *al-Muwaḥḥidūn* pusieron fin al gobierno de los almorávides. Los almohades consideraban que se habían desviado adquiriendo una versión según ellos errónea del islam. Controlaron los territorios de la península que pertenecían a al-Ándalus y casi todo el norte de África. Lo que les diferenció de los almorávides, fue el hecho de que ellos no dejaron de lado la lengua bereber para propagar su doctrina y legitimar su poder⁶⁷. Fue una dinastía que alcanzó un gran poder y pruebas de ello encontramos en Rabat, donde comenzaron a construir lo que hubiera sido una de las mezquitas más grandes de haber sido finalizada. Ibn Tūmart fue un predicador que sí usó la lengua bereber y esto es fundamental, por el simple hecho de que si había población bereber que no conocía o no tenía acceso al árabe, su mensaje no llegaría. En este caso, la lengua bereber servía como elemento de difusión y era requisito fundamental durante la época Almohade.

Y no fue muy diferente con los Meriníes, de origen bereber zenatí, la lengua bereber durante el periodo en el que estuvieron las tres dinastías posteriores a los Bargawāta cobró importancia por el mero hecho de ser un instrumento con un fin político. El hecho de dar protagonismo a sus raíces bereberes no era algo que les convenía a las dinastías tanto almorávides como Meriníes, puesto que podían desestabilizar sus argumentos y llevarles a contradicciones. Los Bargawāta fueron traicionados por su propio sentimiento de rechazo hacia todo lo árabe y renegar de Oriente causó su fin. Los almohades supieron hacer un uso adecuado de ambas lenguas teniendo en cuenta el gran poder a la hora de difundir su pensamiento. La lengua de poder dentro de las esferas públicas siguió siendo el árabe y la arabización de la población tanto magrebí como andalusí ya había comenzado.

Con todo esto queda confirmada la gran presencia de las dinastías bereberes en la expansión arabo-musulmana, y no solo de ellas si no también su lengua como medio transmisor y legitimador de los árabes.

⁶⁷ *Ibid.*

6. EL LEGADO BEREBER PRESENTE EN LOS TOPÓNIMOS

Las distintas poblaciones bereberes dejaron un legado en forma de topónimos, en los diferentes lugares donde se asentaron, algunos incluso de época prerromana nos muestran que antes de la llegada de los árabes y su partida hacia lo que sería al-Ándalus, hubo desplazamientos bereberes. Esta presencia en la península se manifiesta como menciona Ahmed Tahiri en algunos enclaves de la península y en zonas insulares de Mallorca⁶⁸. Encontramos zonas con nombres de origen bereber en este caso tanto en Marruecos como en al-Ándalus. Algunas de ellas con una etimología híbrida entre el bereber y el árabe.

En una de sus etimologías, Ifrīqīya designaría a un personaje llamado *Ifrīquš* dicho término provendría del bereber. De las palabras *ifrī* que en bereber significa “cueva” y *quis* que proviene del árabe clásico *al-Qarn* “cuerno” y que según Ahmed Tahiri⁶⁹ aludiría a lo alto de la montaña.

Cartago ciudad fundada por los fenicios en Ifrīqīya, en una de sus etimologías vendría de los étimos *qart* “ciudad” un prefijo fenicio de origen oriental y *Agenna* vocablo bereber que significa “cielo”⁷⁰, “La bendita por el cielo” (al-Himyarī, 1984: 47)⁷¹.

Sidi H̄rāzm, lugar se encuentra en la zona del Rif, procede del sufí-santo Ibn H̄rizhim y significaría literalmente “el que ha domesticado el león”.

Chefchaouen, ciudad situada al norte de Marruecos, también conocida como Chauen, etimológicamente vendría de la palabra rifeña *aššawēn*, que significa “cuernos”.

Tetuán ciudad situada al norte de Marruecos vendría de la palabra rifeña *tīttāwīn* que significa “ojos”.

Al sur de la península hay un pequeño pueblo en Almería llamado Adra que podría tener un origen bereber rifeño ya que en rifeño *adra* es “montaña”, si se tiene en cuenta que esta zona es una zona montañosa, podría haber la posibilidad de que fuera un asentamiento de alguna tribu bereber.

La ciudad marroquí de Ifrān viene de la tribu bereber Banū Ifren, e *Ifren* a su vez en rifeño es el plural de *ifrī* que significa cueva, es probable que se llamasen así porque vivían en zonas de montaña en las que había cuevas y fueran bautizados como “hijos de las cuevas”.

⁶⁸ El Hour, R., (2015). *Op. cit.*, pp. 33-34.

⁶⁹ Tahiri A., (2021). *Op. cit.*, pp. 28-32.

⁷⁰ *Ibid.*

⁷¹ *Ibid.*

Izemouren es una ciudad de la provincia de El Hoceima, etimológicamente significa “olivos silvestres” Izemouren a su vez es el plural de azemmour. Encontramos otra ciudad al sur de Marruecos con la misma etimología, Azammour.

Targuist situada también en El Hoceima sería en rifeño “valía” o “hombría” vendría de arguis o aryez⁷².

La ciudad de Isseguan situada entre Imzouren y Chefchaouen vendría de la palabra rifeña *aṣḡūn* “cuerda” y sería el plural de esta misma.

7. EL RIF O AL-RĪF

El Rif o al-Rif es la zona situada al norte de Marruecos, zona que estuvo bajo el dominio de diferentes pueblos, desde fenicios hasta españoles. Se denomina Rif a toda la zona del norte de Marruecos, desde Berkane hasta Ŷbāla. Esta última zona está mucho más arabizada y es la zona oeste, mientras que en la zona este u oriental continúa manteniendo el bereber como lengua común. Algunos lingüistas consideran que existe un gran parecido entre el bereber rifeño y el Ṣanhāya. En esta zona se situaron tribus bereberes como los Zanāta, Maknāsa o Barānis entre los siglos IV y XI. Con la llegada de los árabes se produjo la arabización e islamización de estos pueblos pero siempre ha sido considerada la cuna ancestral de los imaziġen.

Tras la toma del reino nazarí de Granada por parte de los RR.CC. y la expulsión de los musulmanes y judíos de la península en 1492, parte de la población que no se convirtió al cristianismo emigró a esta zona de Marruecos.

Identidad rifeña, revueltas y figuras relevantes

El Rif desde el siglo XVI hasta la actualidad

La edad moderna dio paso a sucesivas dinastías árabes que unificaron el reino de Marruecos. La primera de las más relevantes con la que surgió este primer sentimiento nacional fue con los Meriníes en el silo XIII. Con los Sa‘díes en el siglo XVI adquirió más fuerza, se consideraban descendientes de Muḡammad y por tanto poseedores de la *baraka* para dirigir al pueblo. Pero sucumbirían dando paso a otras que aseguraban también ser descendientes del profeta, una de las más relevantes fue la dinastía ‘Alāwī que reina en Marruecos desde el siglo XVII hasta la actualidad y cuya ascendencia se remontaría al nieto de profeta. Con la dinastía

⁷² *Arguis* se dice en la zona oeste, mientras que *aryez* se dice en la zona este de Marruecos.

'Alāwī el reino fue adquiriendo más fuerza, aunque las tribus bereberes pudieron gestionar su autonomía pagando impuestos al sultán. Sin embargo, esto pronto acabó tras el tratado de Fez en 1912 en que el sultán firmó ceder como protectorado a Francia el sur de Marrueco y a España, con el apoyo de Alemania, el norte de Marruecos.

El Rif se levantó en contra de este tratado, provocando revueltas y un levantamiento de las tribus en contra de la ocupación española bajo el mando de Abdelkrim el-Jattabi ('Abd al-Karīm al-Jaṭṭābī) que acabó perdiendo la lucha cinco años después de la declaración de la República del Rif en 1921 que duró hasta 1926. Esta figura decisiva en la guerra del Rif marchó al exilio y no volvió incluso cuando el propio Mohamed V se lo requirió.

Entre 1957 y 1959 los bereberes rifeños se levantaron en contra de la marginación que estaban sufriendo tal y como lo hicieron sus antepasados durante los protectorados. Un año antes se produjo la independencia marroquí y la población rifeña se volvió a sentir de nuevo dominada por otra potencia y obligada a adaptarse a nuevas exigencias. La causa inicial del conflicto fue el cierre de la frontera argelina con el fin de evitar la emigración rifeña y la aparición de un partido político llamado *istiqlāl* que les excluía de cualquier actividad política, puesto que se trataba de un partido fundamentalmente nacionalista árabe. Surgieron personajes y figuras rifeñas que solicitaron representación política y derechos como el hijo de Abdelkrim el-Jattabi y un exmilitar que participó en la guerra civil española llamado Muḥammad n̂y-Haÿÿ Sillam n-Muh Amzzyan (en rifeño). En noviembre de 1958 ambos presentaron el programa que empezó Abdelkrim el-Jattabi al rey Mohammed V solicitaron el regreso del mismo, una reducción de impuestos, educación y derechos además de trabajo para los rifeños. Las poblaciones de las zonas de El Hoceima se levantaron a pesar de esto, lo que causó la gran represión por parte del *majzen*, el ejército que estaba a manos de *Mouley Hassan* (Hassan II) bombardearon la zona con Napalm para sofocar las revueltas como hicieron los españoles con el gas mostaza anteriormente en la guerra del Rif⁷³. El-Jattabi padre se había negado a volver a Marruecos, el motivo fueron las negociaciones por parte de los nacionalistas árabes para obtener la independencia. Esta zona quedó sumida en la pobreza y represión durante todo el posterior reinado de Hassan II. El norte de Marruecos junto con el Rif se convirtieron en los olvidados del reino de Marruecos. Hasta que en 1999 llegó su hijo, Mohamed VI, considerado “el monarca del pueblo” por su cercanía a la gente marroquí. Personas que se habían exiliado durante “Los años de plomo” regresaron. Marruecos empezó a liberalizarse con el nuevo monarca, se produjo un progreso tanto social como político.

⁷³ Ouled, Y. M. (2017, 26 septiembre). Los bombardeos químicos con los que España quiso civilizar el Rif. Youssef M. Ouled. <https://ymouled.wordpress.com/2016/07/17/los-bombardeos-quimicos-con-los-que-espana-quiso-civilizar-el-rif/>

La cercanía hacia los bereberes era obvia, puesto que su madre procedía de una tribu bereber de Jenifra. El rey solicitó al gobierno avances para el Rif y para manifestar su cercanía hacia los rifeños y la voluntad de un progreso en esta zona era muy común verle veranear en la ciudad rifeña de El Hoceima. Pero como ocurre a menudo, la corrupción invadía a los partidos políticos, al gobierno y el Rif continuó sin avanzar a la misma velocidad que lo hacían las grandes urbes del resto de Marruecos, esto sumado a que el Rif ya era una zona pobre en términos económicos y agrícolas, cosa que puede verse en las obras del rifeño Mohamed Chukri. La pobreza causó que la población rifeña recurriera al contrabando, el narcotráfico o la emigración hacia Europa y otras zonas de Marruecos en busca de un futuro mejor.

Al-Ḥirāk al-ša‘bī

Las revueltas del Rif volvieron en 2016 con un suceso trágico en la provincia de El Hoceima. Mouhssin Fikri era un vendedor ambulante de pescado de la ciudad de Imzouren, la gendarmería le incautó el pescado porque supuestamente lo vendía de manera ilegal, le arrebataron la mercancía tirándola a un camión de basura, éste intento recuperarla sin éxito debido a que el camión se encendió y murió aplastado dentro. La foto de su cuerpo dentro del camión aplastado se volvió viral en todo el país. Esto causó manifestaciones en todo el reino, pidiendo justicia y derechos, como una sanidad y una educación digna y pública. El entonces presidente Benkirane insto a la población a paralizar el *Ḥirāk* sin éxito, produciéndose una gran represión en contra de la población. Los activistas que estaban a la cabeza de las protestas, como Nasser Zafzafi, activista y líder del *Ḥirāk al-ša‘bī*, apodado como “el El-Jattabi del siglo XXI” por su semejanza con el líder Abdelkrim. Fue arrestado el 29 de mayo del 2017, tras haber interrumpido durante la *juḥba* del viernes al *imām*⁷⁴, causando el alboroto entre la población. Junto con él fueron detenidos otros activistas y condenados con penas de hasta 20 años de cárcel. Con todos estos sucesos el Rif se paralizó y otros activistas decidieron huir del país para evitar la condena.

El *Ḥirāk* a día de hoy continúa pero no tan agudo como en 2017, activistas en el exilio siguen pidiendo la liberación de los presos, amnistía y derechos para los rifeños.

8. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL

La lengua árabe al ser la lengua de los vencedores adquirió más importancia que la lengua bereber en todo Marruecos, la política, la enseñanza y el comercio entre otras, giraba en torno a la lengua árabe y como es normal empezó a ejercer su peso sobre los distintos dialectos bereberes de

⁷⁴ Peregil, F. (2017, 27 mayo). El fiscal ordena detener al líder de las protestas de Alhucemas. El País. https://elpais.com/internacional/2017/05/26/actualidad/1495813314_518893.html

todo Marruecos, prueba de ello es la gran cantidad de términos árabes que se han “berberizado”, es decir, raíces árabes, con formas lingüísticas típicamente bereberes.

En las zonas rurales se sigue manteniendo el bereber como primera lengua en los intercambios lingüísticos entre la población. Pero ocurre otra cosa y es que en los últimos años con la emigración de familias a Europa se ha producido en algunos casos la pérdida de la lengua bereber, aunque también existen casos en los que ha sucedido viceversa, es decir, el mantenimiento de la lengua bereber y la pérdida en este caso del dialecto árabe marroquí. Con esto me refiero a que en algunas familias que viven en el extranjero, en sus intercambios lingüísticos usan otras lenguas, como la del país en el que estén y han ido perdiendo tanto la lengua bereber como la lengua árabe, por lo que solo la gente mayor emigrada la habla. Las nuevas generaciones nacidas en Europa solo hablan las lenguas de los respectivos países en los que se encuentran y a penas entienden el bereber o no son capaces de comunicarse en esta lengua aunque la escuchen en la gente de su entorno.

Una de las causas de que estas nuevas generaciones, sobre todo en edades tempranas, rechacen hablar en sus lenguas maternas, en muchos casos es el rechazo social que se produce. El miedo a ser diferente hace que muchos niños prefieran hablar en la lengua que habla todo el mundo (francés, español, alemán, etc.) y evitar así un posible rechazo social. En los últimos años han aumentado los movimientos migratorios desde el norte de Marruecos hacia Europa, la causa es la falta de recursos en esta zona, la gran mayoría procedentes sobre todo de zonas rurales. Los que permanecen, son mayoritariamente población de tercera edad, esto también hace que la lengua bereber de la zona en cuestión corra peligro. Es fácil encontrar en zonas del Rif pequeñas aldeas en las que la mayoría de la gente vive en el extranjero y simplemente viaja allí para veranear o ver a sus familiares. Lo que podría producir que, en un determinado momento, una vez que desaparezca la población de avanzada edad, lo haga con ellos parte de su lengua o que se produzcan movimientos de poblaciones arabófonas a la zona y acabe arabizándose la población. Esto es lo que por ejemplo ha ocurrido en las zonas entre Zaïo y Oujda, la población adulta y de zonas rurales es la única que conserva su dialecto bereber, no es nada usual escuchar en estas zonas hablar el bereber de manera regular, sino que se habla el dialecto árabe marroquí. En cambio, donde aún se mantiene incluso en el habla cotidiana es entre las zonas de Nador y L'ýñ.

He llegado a encontrar que en franjas rurales de estas zonas existe población que incluso no conoce la lengua árabe, es gente musulmana que conoce la lengua simplemente para realizar la oración y que conoce como mucho las tres primeras suras del Corán, pero no habla ni entiende la lengua dialectal. Son zonas sobre todo rurales, en su gran mayoría zonas montañosas de difícil

acceso. La única manera de comunicarse con ellos es en bereber, esta población ha ido a las mezquitas pero simplemente han aprendido el Corán de memoria, no la lengua.

Para dar testimonio de la situación lingüística del bereber rifeño en las siguientes líneas voy a exponer los resultados de un pequeño trabajo de campo que he realizado personalmente, la zona que he elegido es la región de Driouch, en el Rif Oriental.

9. TRABAJO DE CAMPO

Vocabulario amazig comentado

Mi objetivo es mostrar una pequeña parte de lo que es la lengua bereber rifeña, que abarca todo el norte de Marruecos conocido como el Rif. Esta zona se han producido constantes movimientos de población, nunca fue un pueblo bereber homogéneo, por lo que tampoco lo fue su lengua, y por lo tanto las variantes lingüísticas locales son resultados naturales, además del colonialismo y de la inmigración de la población árabe al Rif.

Si uno se fija puede ver palabras “bereberizadas”, es decir prestamos lingüísticos que se han adaptado a las formas lingüísticas del bereber. He encontrado en el bereber rifeño muchos ejemplos con palabras tanto árabes, como españolas y francesas que se usan en un registro lingüístico bereber actual. Por ejemplo, si uno va a pedir cita para ir al médico dice «tiwšša ad-tfağ arrendibo⁷⁵ ḥmatəf ad-rāḥəg ġa-aḍbīb⁷⁶» «mañana voy a pedir cita para ir al médico» o si va a una cafetería de la ciudad de Nador y le dice al camarero «ušāyid iyÿən bocadillo n-l'kefta» «dame un bocadillo de carne picada» no está diciendo nada erróneo, todo lo contrario vemos un claro ejemplo de la arabización en la palabra «kefta» y de la influencia del español durante la ocupación española en el Rif en la palabra «bocadillo» .

A continuación he elaborado una pequeña hoja de vocabulario básico y mostrar registros lingüísticos que se producen en este dialecto bereber, además de buscar similitudes con otras lenguas. También tengo como objetivo introducir a quienes apenas conocen sobre la lengua un pequeño diccionario de bolsillo. Pues como ya he expuesto anteriormente a día de hoy en zonas de difícil acceso, rurales y montañosas existen personas que no hablan el dialecto árabe marroquí y simplemente se comunican en rifeño.

El método de transcripción que he usado para transcribir es el elaborado por Miguel Ángel Manzano Rodríguez. El vocabulario lo he dividido por secciones en las que primero he introducido la palabra en castellano, luego en árabe y finalmente en rifeño.

⁷⁵ Del francés: rendez-vous (cita)

⁷⁶ Del árabe: ṭabīb (médico)

Verbos

A continuación, enunciaré los verbos en rifeño tal y como se enuncian en árabe, es decir, mediante la persona *hūwa* “él” en presente y en pasado para que sea más sencillo para arabistas y no *amazigoparlantes*. En la tabla podemos observar la influencia árabe en verbos como “morir” en los fonemas del árabe /m/ y /t/ que también contiene el rifeño. Lo que ocurre también con los fonemas /s/ y /f/ del verbo “viajar” que también se encuentran en el bereber.

ESPAÑOL	ÁRABE FUSHĀ (هو)		RIFEÑO- <i>TARIFEŠT</i> / <i>TARIFIT</i> (Drioucht, provincia de Nador) (netta/él)	
	Presente	Pasado	Presente	Pasado
-				
Ser/estar	يكون	كان	d-	ya-idŷa
Nacer	يولد	ولد	ijræk	yəræk
Morir	يموت	مات	immūt	yəmmūt
Subir	يصعد	صعد	iṭəri	yuri
Bajar	ينزل	نزل	ihəgkwad	yəhwa
Entrar	يدخل	دخل	iṭəddəf	yudəf
Salir	يخرج	أخرج	iṭəffəg	yəffəg
Ir	يذهب	ذهب	itraḥ-oh ⁷⁷ /iraḥ-oḥ	iraḥ-oḥ
Venir	يأتي	اتي	igioad	yusəd
Comer	يأكل	أكل	itət	išša
Dormir	يَنَام	نَام	iṭəttəṣ/iṭtəṣ	iṭtəṣ
Comprar	يَشْتَرِي	اشْتَرَى	išga	išag
Vender	يَبِيعُ	بَاعَ	izzənz	izznuza
Viajar	يسافر	سافر	isafa ⁷⁸ iguj	itsafa
Dar	يُعْطِي	أَعْطَى	iwkša	itiš

⁷⁷ Depende de la zona del *Rif* se dice de una manera o de otra.

⁷⁸ Se puede observar la influencia del árabe en la zona, pues el verbo es de gran parecido al *fusha* solo que adaptado a la lengua bereber.

Cuerpo humano

ESPAÑOL	ÁRABE FUSHĀ		RIFEÑO - <i>TARIFEŠT/TARIFIT</i>	
	Singular	Plural	Singular	Plural
-				
Cabeza-s	رأس	رؤوس	aŷəddīf	iŷəddifən
Ojo-s	عين	عُيُون	tītoukt	tīttāwīn
Nariz-ces	أنف	أنوف	tinza	anzan
Boca-s	فم	أفواه	aqəməum	iqəmmūmən
Labios	شَفَاة	شَفَوَات	anšuš	anšušən
Diente-s	سن	سنان	tīgmast	tīgmas
Pestaña-s	رمش	رموش	abbrīw	abbrīwən
Ceja-s	حَاجِب	حَوَاجِب	tīmə	tāməwən
Frente-s	جَبْهَة	جِبَاه	əyna	əynan
Oreja-s	أذن	أَذَان	aməzzūg	iməzzūgen
Cara-s	وَجْه	وُجُوهُ	agəmbūb	igəmbəb/igəmbūbən
Mejilla-s	خد	خدود	-	igəlugən/igəməšən
Cuello-s	عنق	أَعْنَاق	iri	irəwən
Hombros-s	كتف	أَكْتَاف	tagrūt	tīgarəd
Mano-s	يَد	أَيْدٍ		
Brazo-s	ذراع	أَذْرَع	fūs	ifassən
Dedo/dedos	إصبع	أَصَابِع	ḍāḍ	iḍawḍān
Uñas	ظفر	أظفار	iša	aššan
Tripa	بَطْن	بُطُون	a'addīs	i'addīsən
Espalda	ظهر	ظهور	a'rua	-
corazón	قلب	قُلُوب	ur	-
Pierna-s	ساق	سَيِّقَان	ḍa	iḍan
Rodilla-s	ركبة	ركب	fūd	ifaddən
Pelo	شعر	أَشْعَار	'ušu	i'ušwən/išwəwən ⁷⁹ /ariš ⁸⁰

⁷⁹ Se utiliza de manera despectiva.

⁸⁰ Se utiliza para hablar sobre el pelo de animales.

Familia

En palabras como “familia” observamos una influencia por ambas partes, por un lado una influencia española y por otro lado la influencia árabe, ambas palabras se usan en el bereber rifeño. En el singular de “tío paterno” no observo ninguna similitud, en cambio en su plural *a‘wāmi* se puede observar una similitud fonética con la palabra árabe *‘umūm*.

ESPAÑOL	ÁRABE FUSĤA	RIFEÑO- <i>TARIFEŠT/TARIFIT</i>
Familia	عائلة	fəmilia / l‘a‘ila
Madre	أم/والدة	yəmma
Padre	أب/ والد	bāba
tía(Materna)	خالَة	jātchi
Tías (Maternas)	خَالَات	jwāchi
Tía (Paterna)	عَمَّة	‘anti
Tías (Paternas)	عَمَّات	a‘wanti
Tío (Materno)	خال	jāri
Tíos (Maternos)	أخْوَال	jwāri
Tío (Paterno)	عَمّ	a‘zīzi
Tíos (Paternos)	عُموم	a‘wāmi
Abuelo	جَدّ	yəddi
Abuela	جَدَّة	yīda
Abuelos	أَجْدَاد	-
Hermano	أخ	uma
Hermanos	إخوة	ištma
Hermana	أخت	utchma
Hermanas	أخوات	šūštma
Nieto	حفيد	ayyaw
Nietos	أحفاد	ayyawən
Nieta	حَفِيدَة	tayyawkt
Nietas	حَفِيدَات	tayyāwīn

Alimentos y bebidas

Entre los alimentos se pueden encontrar influencias tanto árabes como españolas. Con el árabe, los vocablos *amān*, *rkahwa* o *abəttij*. Con el español los vocablos *‘ayita* o *frisa*. Si se observa la tabla hay algunas que tienen una clara etimología francesa como *labuka* o *fromage*.

ESPAÑOL	ÁRABE FUSĤA	RIFEÑO- <i>TARIFEŠT/TARIFIT</i>
Pan	خبز	aġrūm
Agua	ماء	amān
Leche	حليب	ašfəy
Azúcar	سكر	səkwa
Sal	ملح	ramraḥ
Café	قهوة	rkahwa
Harina	طحين	ann
Garbanzos	حمص	rəmhazəṭ
Lentejas	عدس	rə‘dəs
Guisantes	بازلاء	ṭinifīn
Bizcocho	كعكة	meskūta
Pasteles/dulces	حلويات	lhalwa
Galletas	بسكويت	‘ayita
Miel	عسل	ṭammənt
Arroz	رُز	arrūz
Chocolate	شوكولاتة	chūkūlātī
Naranjas	برتقال	leššīn
Limón	ليمون	laymūn
Manzana	تفاحة	deffāḥ
Plátano	موز	lbanān
Fresa	فراولة	frisa
Melón	بطيخ	abəttij
Sandía	بطيخة	dəllāḥ
Pera	كُمثرى	lfirās
Albaricoque	مشمش	rbakōk
Higos	تين	ṭəzaṭ
Uvas	عنب	adēr

Pescado	سَمَكَة	isērmān
Carne	لحم	aštūm/ṭakədīt
Pollo	دجاجة	yāzəḍ
Ajo	ثوم	tīššaṭ
Aceite	زيت	'zzəšt
Higos chumbos	التين الشوكي	ṭahəndəšt
Pimiento	فلفل	rfərfər
Calabacín	قرعة	ṭakhsəšt
Cebolla	بصل	rəbšār
Pepino	خيار	rəjya
Melocotón	خوخة	rjūj
Trigo	قمح	iməndi
Zanahoria	جزر	jīzzu
Patata	بطاطا	bātātā
Tomate	طماطم	tumātiš
Mazorca	ذرة	azumbi
Maíz	ذرة	'dra
Aguacate	أفوكادو	labuka
Queso	جبين	fromage

Animales

ESPAÑOL	árabe FUSHĀ	RIFEÑO- <i>TARIFEŠT/TARIFIT</i>
Perro	كلب	aqzīn
Gato	قط	muš
Tortuga	سلحفاة	išfa
Caballo	خيل	akīda
Burro	جمار	ağyūr
Pájaro	طائر	aḡdīḍ
Paloma	حمامة	adbəa
Peces	أسماك	esərmān
Mono	قرد	rkiad
Mariposa	فراشة	fāto

Serpiente	ثعبان	fīgār
Araña	عَنْكَبُوت	būnif
Camello	جمل	argəm
León	أسد	sba‘
Hiena	ضبع	ifis
Murciélago	خفاش	bdÿər wəd
Rata	جُرَذ	agaḍā
Pavo	ديك	bībī
Mosca	ذبابة	izzī
Oveja	غنم	tjjsi
Cabra	ماعز	r‘ənzi
Cordero	خُرُوف	izmā

Lugares

Se puede observar la influencia del árabe en palabras como *lmatār*, *ṭhanut* o *rebḥar* entre otras. O por otro lado la presencia del francés en palabras como *lapisīn*.

ESPAÑOL	ÁRABE FUSHĀ	RIFEÑO- TARIFEŠT/TARIFIT
Ciudad	مدينة	tandint
Pueblo	قرية	abilāy
Calle	شارع	zanqet
País	بلد	tamuat
Bosque	غابة	rgābət
Casa	بيت	tədat
Colegio	مدرسة	mdrasa
Instituto	ثانوية	i‘dadia
Universidad	جامعة	lÿami‘a
Tienda	محل	ṭhanut
Aeropuerto	مطار	lmatar
Playa	شاطئ	rebḥar
Montaña	جبل	adra
Piscina	مسبح	lapisīn

Transportes

La gran mayoría de transportes tiene una raíz etimología árabe, esto probablemente se deba a que son transportes que aparecieron cuando la población ya se había arabizado.

ESPAÑOL	ÁRABE FUSĤA	RIFEÑO- TARIFEŠT/TARIFIT
Coche	السيارة	tonnobən
Autobús	الحافلة	tubīs
Tren	القطار	tran
Avión	الطائرة	ṭiyyāra
Barco	السفينة	ağarrabo
Taxi	تاكسي	taksi
Bicicleta	الدراجة	bəšklet
Moto	دراجة نارية	mutwā

Profesiones

Se puede observar como gran parte de las profesiones no son de origen bereber rifeño, en algunas como *lpolis* o *lmuhami* se ha introducido el fonema /l/ aunque en algunas partes del Rif se convierte en /r/. La etimología de la mayoría de las palabras es árabe.

ESPAÑOL	ÁRABE FUSĤA	RIFEÑO- TARIFEŠT/TARIFIT
Médico	طبيب	aḍbib
Profesor	أستاذ	mu' allīm
Juez	قاضي	r-qqāḍi
Cantante	المغني	mu' anei
Policía	شرطي	lpolis
Abogado	محامي	Lmuḥāmi
Arquitecto	مهندس	muhandis
Peluquera	مصفف الشعر	kuafur (masc.) kuafura (fem.)
Mecánico	ميكانيكي	meikənik
Estudiantes	طلاب	immehdān

A continuación, en una serie de oraciones veremos la influencia arabófona en el dialecto bereber rifeño, cada color en la oración bereber coincide con el color de su significado en español. Los colores son irrelevantes, puesto que solo pretendo indicar en color la respectiva traducción, con el fin de facilitar la identificación de cada palabra rifeña con su respectivo significado en español.

1. *azzūg* ad-swəj *amān* → quiero beber agua
2. *idənat* f'gəg ga *ṭhanət* ak yemma an-seg *rjodaz*⁸¹ → ayer salí a la tienda con mi madre a comprar verduras
3. *idənnāt* *ibəddas* ūr, *sebab* ennəs d-^l-*mtiḥanaṭ* → ayer se le paró el corazón, la causa (de ella) fueron los exámenes
4. ^lanti *faḍma* *t-zəddəg* di *Tamsamant* → mi tía (paterna) Faḍma vive en Tamsamant (ciudad de la provincia de al-Ḥusayma)
5. *azzūg* ad safaj ^la l-jariy → quiero viajar al extranjero
6. ^lammaṣ wa- *ššīkh* di bara *iyyen* bocadillo n-*fromage* *ired* am *wanita* → nunca he comido fuera un bocadillo de queso tan rico como este⁸²
7. *Itgima* *ila* di *taddat* wa-*iqqa* wa-*ijedəm* → solo está en casa no estudia ni trabaja⁸³

En cada una de estas frases, al igual que en las tablas de vocabulario, se puede observar la influencia lingüística que ha tenido el árabe marroquí, el español e incluso el francés a pesar de que esta zona fue protectorado español, sobre el bereber rifeño. En algunas palabras que tienen una etimología árabe he intentado indagar y buscar la palabra originalmente bereber rifeña preguntado a distintas personas que hablan el rifeño con el fin llegar a ella sin obtener respuesta. Con el tiempo al haberse propagado entre la población estos préstamos lingüísticos, sospecho que se han ido sustituyendo por las palabras en bereber.

⁸¹ Aquí tenemos un préstamo árabe خضار

⁸² Aquí tenemos dos préstamos lingüísticos en una misma frase, la palabra francesa *fromage* y la palabra española *bocadillo*.

⁸³ *ijedem* del ár. خدمة. *Iqa* قرأ del ár.

10. CONCLUSIÓN

A través de este trabajo he intentado dar una visión amplia de la historia de los bereberes a través de los siglos, una población con un gran papel tanto en la historia del Magreb como en la historia de al-Ándalus y a la que se debería dar más protagonismo del que tiene. En los últimos años apreciamos un gran aumento de los estudios sobre aspectos del componente bereber. Se ha producido una especie de reescritura de la historia de los bereberes y de su lengua, gracias a los datos encontrados en diversas fuentes árabes, como en las de Ibn Jaldūn, entre otros. Todo esto se ha realizado con una rigurosa labor de investigación, separando aquellos sucesos que son míticos de los reales, y comparando las versiones de cada uno de ellos. Para corregir posibles errores cronológicos o anacronismos.

El hecho de que hayan sido marginados a lo largo de los siglos no quiere decir que tengan que estarlo a la hora de estudiar la historia tanto reciente como lejana. Toda una declaración de intenciones por parte de Mohamed VI fue la fundación del Real Instituto de la Cultura Amazigé o IRCAM y la introducción de la lengua amazigé como lengua oficial del estado en el artículo 5 de la constitución⁸⁴. Esto fue un gran paso en el norte Marruecos, el hecho de aceptar que no es posible establecer una historia únicamente árabe en Marruecos al igual que no se puede hablar de España sin tener presente la presencia musulmana y su aportación en todos los ámbitos. Las mejoras durante el siglo XXI en Marruecos están patentes, prueba de ello encontramos dentro del propio gobierno marroquí, que actualmente cuenta con diversos ministros bereberes.

Existe una brecha con heridas causadas a lo largo de los siglos que aún no están cicatrizadas. Activistas amazigé consideran la arabización como un despojo de su cultura y su lengua, además de la pérdida progresiva de sus tradiciones, muchas de ellas pérdidas alegando cuestiones religiosas, tales como los tatuajes amazigé que a día de hoy solo conservan las personas de tercera edad. La colonización también causó heridas permanentes en la población, hoy por hoy apenas quedan personas que vivieron la guerra en primera persona, pero las historias y los testimonios de una historia reciente fueron transmitidos entre las generaciones y actualmente se siguen escuchando relatos y anécdotas de quienes participaron en la guerra.

Es importante conocer y aceptar nuestra propia historia para avanzar. Dedicar tiempo para investigar y estudiar todo aquello que nos involucra de alguna manera es uno de los mayores avances que uno puede conseguir y aceptar que la historia de los imazigen es nuestra historia y forma parte de nuestro pasado lejano y reciente es uno de ellos.

⁸⁴ Boletín Oficial del Reino de Marruecos: texto íntegro de la Constitución de 2011 sometida a referéndum

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS :

- ‘Ayyāsh, G., & Université de Paris I: Panthéon-Sorbonne. (1981). *Les origines de la guerre du Rif. Institut d’histoire des relations internationales contemporaines*. París, Francia: Publications de la Sorbonne.
- Bennison, Amira K. (2016). *The Almoravid and Almohad Empires*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Camps, G. (1961). *Monuments et rites funéraires protohistoriques, aux origines de la Berbérie*. Paris: Arts et métiers graphiques.
- Camps, G. (1983). *Comment la Berbérie est devenue le Maghreb arabe*. *Revue de l’Occident Musulman et de la Méditerranée* 35.
- Chaker, S. (1987) “Amazigh.” *Encyclopédie Berbère* 4.
- de Felipe, H. (1997). *Identidad y onomástica de los bereberes de al-Andalus*. CSIC. Madrid.
- de Felipe, H. (2002). *El protectorado español en Marruecos: gestión colonial e identidades* (Vol. 4). Editorial CSIC-CSIC Press.
- Fernández Molina, I. (2011). *Los consejos consultivos. Gobierno sin representación y diplomacia paralela*, en T. Después y M. Hernando de Larramendi (coords.), *Mohamed VI. Política y cambio social en Marruecos*. Córdoba: Almuzara.
- García Sanjuán, A. (2013). *La conquista islámica y la tergiversación del pasado*. Marcial Pons Historia. Madrid.
- Guichard, P. & Soravia, B. (2007). *Les royaumes de taifas: Apogée culturel et déclin politique des émirats andalous du XIe siècle*. Geuthner. Paris.
- Houtsma, M. T. (1993). *EJ Brill's First Encyclopaedia of Islam, 1913-1936*, Vol.5.
- Ibn Khaldūn. (1852). *Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l’Afrique Septentrionale*. Argel: Impr. du Gouvernement. Trad.W.Slane.

- Leguineche, M. (1997). *Annual 1921: el desastre de España en el Rif*. Madrid: Ed. Alfaguara.
- Manzano Moreno, E. (1990). *Beréberes de al-Ándalus: Los factores de un evolución histórica*. Al-Qanṭara 1.
- Manzano, M. Á., & El Hour, R. (2017). *Política, sociedad e identidades en el occidente islámico, siglos XI-XIV. Política, sociedad e identidades en el occidente islámico, siglos XI-XIV*, 1-186. Salamanca, pp. 1-186.
- Martín M. (2009). *Al-áandalus/España. Historiografías en contraste siglos XVII-XXI*. Madrid: Casa de Velázquez. Colección 109.
- Ouakrim, O. (2002), *La reivindicación cultural amazigh*, en M. À. Roque (dir.), *La sociedad civil en Marruecos*. Barcelona: Icaria.
- Ouakrim, O. (1995). *Fonética y fonología del Bereber*. Vol. 3. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Ould-Braham, O. (2019). *Études et documents Berebéres N°41*. La boîte à documents. L'Hartmattan. París.
- Ould-Braham, O. (2019). *Études et documents Berebéres N°42*. La boîte à documents. L'Hartmattan. París.
- Penelas, M. (2016). *La Conquista de al-Andalus [Fath al-Andalus]*, Madrid, CSIC, 2002.
- Rouighi, R. (2019). *Inventing the Berbers: History and Ideology in the Maghrib* (United States of America ed.). Philadelphia, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press. Brill.
- Tahiri A., et al. (2021). *Los bereberes en la península ibérica. La contribución de los amazigues a la historia de al-Ándalus*. Hassan Laaguir (ed). Granada: Universidad de Granada.

ARTÍCULOS:

- Aboubeker, N. (2018). “Las cartas de Abdessalam Bennuna a Chakib Arsalan sobre el dahir bereber”. *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos (REIM)*, 24, pp. 211-234. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/extart?codigo=6500015>

- Adell, M. J. B. (2005). “Identidad y desarrollo en los bereberes de Marruecos: transformaciones y contradicciones entre los Ait Haddidou”. *Quaderns de ciències socials*, 2, pp. 5-52. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1332763>
- Anderson, E. B. (2015). “Rise of the Berber mercenaries: Desert nomads come to Europe.” *Medieval Warfare*, 5 (4), pp. 33-38. <https://www.jstor.org/stable/48578475>
- Bauer, I. (1949). “La Sociedad bereber”. *Cuadernos de estudios africanos*, 6, 61. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/extart?codigo=2495090>
- Bilal Sarr. (2013). “Introducción al estudio del poblamiento beréber en la marca superior de al-Andalus (siglos VIII-XII)”. *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 43 (1), pp. 209–230. <https://doi.org/10.4000/mcv.4931>
- El Hour, R. (2014). “Some Reflections about the Use of the Berber Language in the Medieval and Early Modern Maghrib: Data from Hagiographic Sources”. *Al-Masāq: Journal of the Medieval Mediterranean*, 26 (3), pp. 288-298.
- El Hour, R. (2015). “Reflexiones Acerca De Las Dinastías Bereberes Y Lengua Bereber En El Magreb Medieval”. *Sección Árabe-Islam*, 64, pp. 45-57. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=a9h&AN=124138240&site=ehost-live>
- de Felipe, H. (1990). “Sección monográfica: Bereberes. Leyendas árabes sobre el origen de los bereberes”. *Al-Qanṭara*, 11(2), p. 379.
- Fierro, M. (2016) “El Mahdi Ibn Tumart: Más Allá de La Biografía Oficial”. En *Política, sociedad e identidades en el occidente islámico (Siglos XI-XIV)*, Miguel Ángel Manzano and Rachid El Hour (Ed.), Salamanca, pp. 73-98.
- Franco Moreno, B. (2005). “Distribución y asentamientos de tribus bereberes (Imazighen) en el territorio emeritense en época emiral (S. VIII-X)”. *Arqueología y Territorio Medieval*, 12 (1), pp. 39–50. <https://doi.org/10.17561/aytm.v12i1.1718>

- Llorent-Vedmar, V. (2014). “Identidad cultural bereber y enseñanza del amazigh. The Berber cultural identity and the teaching of Amazigh”. *Revista española de educación comparada*, 0 (23), pp. 53-75.
- Moreno, E. M. (1990). “Beréberes de Al-Ándalus: Los Factores de Una Evolución Histórica”. *Al-Qanṭara*, 11 (2), pp. 397-428.
- Rouighi, R. (2010). “The Andalusí Origins of the Berbers”. *Journal of Medieval Iberian Studies* 2 (1), pp. 93-108.
- Wyrzten, J. (2011). “Colonial state-building and the negotiation of Arab and Berber identity in protectorate Morocco”. *International Journal of Middle East Studies*, 43 (2), pp. 227-249. <https://doi.org/10.1017/S0020743811000043>

PÁGINAS WEB:

- *The Noble Quran*. (2020). Quran.com. <https://quran.com/>
- Ouled, Y. M. (2017, 26 septiembre). *Los bombardeos químicos con los que España quiso civilizar el Rif*. Youssef M. Ouled. <https://ymouled.wordpress.com/2016/07/17/los-bombardeos-quimicos-con-los-que-espana-quiso-civilizar-el-rif/>
- Peregil, F. (2017, 27 mayo). *El fiscal ordena detener al líder de las protestas de Alhucemas*. El País. https://elpais.com/internacional/2017/05/26/actualidad/1495813314_518893.html